

Stanovisko

stálej pracovnej skupiny AK k správe vysokej školy predloženej podľa § 83 ods. 8
- právo priznané s časovým obmedzením

Číslo žiadosti:	2019/148-9070
Vysoká škola/fakulta:	Univerzita Komenského v Bratislave Filozofická fakulta
Správa postúpená z MŠVVaŠ SR komisii dňa:	19. 3. 2019
Predseda pracovnej skupiny:	Vladimír Patráš
Pracovná skupina (názov):	OV 2 humanitné vedy

Informácie o študijnom programe, ktorého sa správa týka:

Názov ŠP	Číslo a názov ŠO (v súlade so SŠO)	Stupeň	Forma	Štandardná dĺžka štúdia	Jazyk uskutočňovania	Akademický titul
translatológia	7330 prekladateľstvo a tlmočníctvo	3.	denná	4 roky	slovenský jazyk	PhD.
translatológia	7330 prekladateľstvo a tlmočníctvo	3.	externá	5 rokov	slovenský jazyk	PhD.

Vyhodnotenie/overenie prijatých opatrení na odstránenie nedostatkov v danom kritériu:

KSP-A3: zmena v štruktúre zabezpečujúcich učiteľov

KSP-A6: časové obmedzenie (vek garanta)

A3

Splnené.

Minimálna podmienka pôsobenia, udržiavania kvality a preukázateľného rozvíjania:

Prvý profesor alebo docent – bez zmeny			
Druhý profesor alebo docent – navrhovaný:			
Priezvisko a meno	ŠTEFKOVÁ, Marketa	Tituly	doc. Mgr., PhD.
Študijný odbor (funkcia)	prekladateľstvo a tlmočníctvo (docentka)		
Študijný odbor (titul profesor)		Rok udelenia	
Študijný odbor (titul docent)	prekladateľstvo a tlmočníctvo	Rok udelenia	2014
Veľkosť pracovného úväzku	100 %		
Pôsobenie v tejto pozícii v ďalších študijných programoch		holandský jazyk a kultúra (1. stupeň) holandský jazyk a kultúra (2. stupeň) prekladateľstvo a tlmočníctvo (HVK)	
Tretí profesor alebo docent – navrhovaný:			
Priezvisko a meno	TANESKI, Zvonko	Tituly	doc. PhDr., PhD.
Študijný odbor (funkcia)	prekladateľstvo a tlmočníctvo (docent)		
Študijný odbor (titul profesor)		Rok udelenia	
Študijný odbor (titul docent)	macedonistika – slovanské jazyky a literatúry	Rok udelenia	2011
Veľkosť pracovného úväzku	100 %		
Pôsobenie v tejto pozícii v ďalších študijných programoch		poľský jazyk a kultúra (1. stupeň) poľský jazyk a kultúra (2. stupeň) prekladateľstvo a tlmočníctvo (HVK)	

A6

Splnené.

Garant študijného programu – bez zmeny

Priezvisko a meno	KUSA, Mária	Tituly	prof. PhDr., CSc.
-------------------	-------------	--------	-------------------

Spolugarant študijného programu – pôvodný:			
Priezvisko a meno	BEDNÁROVÁ, Katarína	Tituly	prof. PhDr., PhD.
Spolugarant študijného programu – navrhovaný:			
Priezvisko a meno	ŠTEFKOVÁ, Marketa	Tituly	doc. Mgr., PhD.
Rok narodenia	1978 (pred 31. 8.)		
Študijný odbor (funkcia)	prekladateľstvo a tlmočníctvo (docentka)		
Študijný odbor (titul profesor)		Rok udelenia	
Študijný odbor (titul docent)	prekladateľstvo a tlmočníctvo	Rok udelenia	2014
Veľkosť pracovného úväzku	100 % (37,5 h/týžd.)		
Garantuje študijný program na inej vysokej škole			nie
Pracuje pre inú vysokú školu v pozícii rektora, prorektora, dekana, prodekana, vedúceho zamestnanca vysokej školy alebo vedúceho zamestnanca fakulty alebo vykonáva obdobnú prácu pre vysokú školu v zahraničí			nie

Najvýznamnejšie výsledky spolugaranta:

doc. Marketa ŠTEFKOVÁ:

Prehľad výstupov		
	Celkovo	Za posledných šesť rokov
Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus	2	1
Počet výstupov kategórie A	47	19
Počet výstupov kategórie B	13	0
Počet citácií Web of Science alebo Scopus, v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A	65	12
Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby	5	2
Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni	10	7

Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.

1.	AAB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Právny text v preklade : translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov</i> . - 1. vyd. - Bratislava : Iura edition, 2013. - 221 s., ISBN 978-80-8087-681-6, URL: http://stella.uniba.sk/epc/FI/2013/vtIs000279665.pdf ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
2.	ABB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni</i> . In: <i>Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni</i> . - Bratislava : AnaPress, 2005. - S. 7-114. - ISBN 80-89137-19-9 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
3.	ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Špecifické aspekty prekladu právnych textov EÚ v porovnaní s prekladom národnej legislatívy</i> . In: <i>Antologie teorie odborného překladu</i> . - Ostrava : Ostravská univerzita, 2007. - ISBN 978-80-7368-383-2. - S. 200-221 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
4.	ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>De Slowaakse translatologie en haar dwarsverbanden met vertaalwetenschap uit de Lage Landen Onbe/gekende verleiding</i> . In: <i>Vertaling en receptie van de nederlandstalige en andere kleinere germaanse literaturen in Centraal-Europese context</i> . - Lublin : KUL, 2015. - ISBN 978-83-7702-993-0. - S. 13-39 (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 %
5.	ABD ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Úradný preklad a úradné tlmočenie od nárokov praxe k modelom vzdelávania</i> . In: <i>Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku</i> . - : 1. vyd. ISBN 978-80-223-4469-2. - Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. - S. 154-177 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %

Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.

1.	ABD ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Úradný preklad a úradné tlmočenie od nárokov praxe k modelom vzdelávania</i> . In: <i>Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku</i> . - 1. vyd. ISBN 978-80-223-4469-2. - Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. - S. 154-177
----	---

	ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
2.	AEC ŠTEFKOVÁ, Marketa 50%: Übersetzung (auch) als interkulturelle Mediation Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik im Spannungsfeld interkultureller Vielfalt. <i>Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre.</i> - : 1. vyd. ISBN 978-80-7561-100-0. - Ústí nad Labem : Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, 2017. - S. 177-187 ((Aussiger Beiträge, ISSN 1802-6419 ; 11)) (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 %
3.	ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: De Slowaakse translatologie en haar dwarsverbanden met vertaalwetenschap uit de Lage Landen Onbe/gekende verleiding. In: <i>Vertaling en receptie van de nederlandstalige en andere kleinere germaanse literaturen in Centraal-Europese context.</i> - Lublin : KUL, 2015. - ISBN 978-83-7702-993-0. - S. 13-39 (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 %
4.	AAB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Právny text v preklade : translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov.</i> - 1. vyd. - Bratislava : Iura edition, 2013. - 221 s., ISBN 978-80-8087-681-6, URL: http://stella.uniba.sk/epc/FL/2013/vtIs000279665.pdf ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
5.	ADM ŠTEFKOVÁ, Marketa: Grenzen van de (on)vertaalbaarheid van de nationale rechtsterminologie in context van de europese harmonisatietendensen / Boundaries of (un)translatibility of national legal terminology in the context of European harmonization tendencies. In: <i>Roczniki Humanistyczne</i> [elektronický dokument]. - Roč. 66, č. 5 (2018), s. 39 – 48 [print]. ISSN (print) 0035-7707 ISSN (online) 2544-5200. (WoS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť projektov.	
1.	2014 – 2015 <i>Preklad a recepcia literatúry v holandskom jazyku a iných menších germánskych literatúr v stredoeurópskom kontexte</i> (Holandská jazyková únia) Pozícia v projekte: hlavná riešiteľka
2.	2015 – 2016 <i>Rok oranžovej kultúry.</i> Organizovanie kultúrnych, odborných a vedeckých podujatí pri príležitosti striedanie predsedníctva SR a Holandska v Rade EÚ (Holandská jazyková únia) Pozícia v projekte: spoluriešiteľka
3.	2013 – 2017 APVV-0226-12 <i>Od konvencií k normám prekladu v právnom diskurze</i> Pozícia v projekte: zástupkyňa hlavného riešiteľa
4.	2017 – 2020 Erasmus+ 2017-1-SK01-KA203-035412 <i>Professional Accessible Community Interpreting – gateway to migrants integration</i> (PACI) Pozícia v projekte: hlavná riešiteľka

Spolugarant študijného programu – navrhovaný:			
Priezvisko a meno	TANESKI, Zvonko	Tituly	doc. PhDr., PhD.
Rok narodenia	1980 (pred 31. 8.)		
Študijný odbor (funkcia)	prekladateľstvo a tlmočníctvo		
Študijný odbor (titul profesor)		Rok udelenia	
Študijný odbor (titul docent)	macedonistika – slovanské jazyky a literatúry	Rok udelenia	2011
Veľkosť pracovného úväzku	100 %		
Garantuje študijný program na inej vysokej škole			nie
Pracuje pre inú vysokú školu v pozícii rektora, prorektora, dekana, prodekana, vedúceho zamestnanca verejnej vysokej školy, vedúceho zamestnanca fakulty alebo vykonáva obdobnú prácu pre vysokú školu v zahraničí			nie

Najvýznamnejšie výsledky spolugaranta:
doc. Zvonko TANESKI:

Prehľad výstupov		
	Celkovo	Za posledných šesť rokov
Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus	3	0
Počet výstupov kategórie A	14	8
Počet výstupov kategórie B	38	19
Počet citácií Web of Science alebo Scopus, v umeleckých študijných odboroch	4	3

počet ohlasov v kategórii A			
Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby		10	6
Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni		9	6

Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.	
1.	AAB Taneski, Zvonko : <i>Metaforické modely obraznosti v poézii Jána Ondruša</i> . - 1. vyd. - Nitra : Logos E. H., 2008. - 207 s. ISBN 978-80-969594-3-3.
2.	AAB TANESKI, Zvonko: <i>Slovensko-macedónske literárne a kultúrne vzťahy</i> . - 1. vyd. - Bratislava : Jaga, 2009. - 303 s. ISBN 978-80-89030-43-9.
3.	AFC TANESKI, Zvonko: Naučniot i preveduvačkiot vlog na Ján Jankovič vo slovačko-makedonskite kniževni i kulturni vrski = The scientific and translating investment of Jan Jankovič in Slovak-Macedonian literary and cultural relations. In: <i>Makedonsko-slovački kniževni, kulturni i jazični vrski 2</i> . - Skopje : Institut za makedonska literatura, 2016. - s. 101-109. - ISBN 978-608-4744-06-1
4.	AFC TANESKI, Zvonko : Podiel vojvodinských Slovákov na rozvoji Slovensko-macedónskych literárnych a kultúrnych vzťahov = Participation of Slovaks from Vojvodina on development of Slovak-Macedonian literary and cultural relations. In: <i>270 rokov dejín, literatúry a jazyka Slovákov vo Vojvodine</i> . - Nový Sad : Slovakistická vojvodinská spoločnosť, 2017. - s. 145-151. - ISBN 978-86-915255-3-8. [270 rokov dejín, literatúry a jazyka Slovákov vo Vojvodine = 270 years of the history, literature and language of Slovaks in Vojvodina : medzinárodná konferencia. Nový Sad, 16.10.2015]
5.	AFD TANESKI, Zvonko: Macedonistika v slovenskom slavistickom časopise Slovaca (1966-2014). In: <i>Ján Stanislav a slovenská slavistika</i> . - Bratislava : Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, 2016. - S. 247-256. - ISBN 978-80-89489-28-2. [Ján Stanislav a slovenská slavistika : kongres slovenských slavistov. 2. Bratislava, 4.-6.11.2015]
Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.	
1.	AAA TANESKI, Zvonko: <i>Prostorite na tekstot (Po vrvicite na kritikata i na akademskoto pišuvanje)</i> . Skopje : Makedonika litera, 2015, 401 s. ISBN 978-608-4614-84-5.
2.	AAA TANESKI, Zvonko: <i>Slavistički sintezi / Slavistické syntézy</i> . Beograd - Bratislava: Univerzitet u Beogradu – Filološki fakultet / Asociácia organizácií spisovateľov Slovenska, 2018, 255 s. – ISBN 978-86-6153-514-7 (SRB) - ISBN 978-80-88782-10-0 (SK).
3.	AEC TANESKI, Zvonko: Comparative literary studies in Slovakia - status and perspectives . In: <i>Context 15</i> (Review for Comparative Literature and Cultural Research). - Skopje : Institute of macedonian literature, 2017. - s. 81-90. - ISSN 1857-7377.
4.	ADE TANESKI, Zvonko: Metafora v historickom myslení. In: <i>Nový život</i> . - Roč. 6, č. 9-10 (2016), s. 27-44.
5.	AEC TANESKI, Zvonko: Za etičkite principi na naučniot funkcionalen stil vo sovremeniot makedonski jazik. In: <i>Makedonski jazik</i> , roč. 67. - Skopje : Institut za makedonski jazik „Krstе Misirkov“, 2016. - s. 227-238.
Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť.	
1.	Umelecký projekt: <i>preklad a vydanie knihy slovenskej autorky J. Beňovej v macedónčine</i> . Dotácia Komisie SLOLIA, Literárno-informačné centrum v Bratislave, dotácia 1 500,- EUR, 2015. Pozícia v projekte: vedúci projektu.
2.	Umelecký projekt: <i>preklad a vydanie knihy slovenského autora Juraja Šebestu v macedónčine</i> . Dotácia Komisie SLOLIA, Literárno-informačné centrum v Bratislave, dotácia 1 500,- EUR, 2015. Pozícia v projekte: vedúci projektu.
3.	Vedecký projekt: <i>Slovensko-macedónsky slovník (Slovačko-makedonski rečnik)</i> . Grantový systém Ministerstva kultúry Macedónska, č. MK – 2133 2014/ 2.7.1. Dotácia 2 200,- EUR, 2014. Pozícia v projekte: riešiteľ projektu.
4.	Umelecký projekt: <i>preklad a vydanie knihy slovenského autora Petra Šuleja v macedónčine</i> . Dotácia Komisie SLOLIA, Literárno-informačné centrum v Bratislave, dotácia 1 000,- EUR, 2015. Pozícia v projekte: vedúci projektu.
5.	Umelecký projekt: <i>preklad a vydanie knihy slovenského autora Miroslava Demáka v macedónčine</i> . Dotácia Komisie SLOLIA, Literárno-informačné centrum v Bratislave, dotácia 800,- EUR, 2016. Pozícia v projekte: vedúci projektu.

Závery:

Celkové zhodnotenie prijatých opatrení:	Prijaté opatrenia zaručujú udržanie zodpovedajúcej spôsobilosti až do najbližšej komplexnej akreditácie. Odôvodnenie: Zmeny v štruktúre vysokoškolských učiteľov a nahradenie spolugarantov sú primeranými opatreniami, ktoré postačujú na zabezpečovanie spôsobilosti v poskytovaní štúdia.
Návrh odporúčania ministerstvu:	Zrušiť časové obmedzenie a priznať právo vysokej škole do NKA.

Zasadnutie pracovnej skupiny OV 2:

Elektronické hlasovanie v dňoch:	26. 6. – 30. 6. 2019
Počet členov PS: Zúčastnili sa:	15 11 Mária Bátorová, Helena Hrehová, Ľudmila Jančoková, Jana Kesselová, Vladimír Patráš, Gabriela Petrová, Danuša Serafinová, Adam Stankowski, Stanislav Vojtko, Anna Zelenková, Tibor Žilka
Výsledok hlasovania k návrhu vyjadrenia PS	za: - 11 - proti: - 0 - zdržal/a sa: - 0 -
Podpis predsedu pracovnej skupiny	V. Patráš, v. r.